

EL ORDEN LINEAL DE LOS OBJETOS DEL VERBO EN LA LENGUA DE SEÑAS DE MÉXICO*

*Antoinette Hawayek***

Universidad Autónoma Metropolitana–Iztapalapa

PALABRAS CLAVE: INTERFASE, ESTRUCTURA SEMÁNTICO/CONCEPTUAL, ORDEN NO–MARCADO, LENGUA DE SEÑAS DE MÉXICO (LSM), ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

Introducción

Desde que las lenguas signadas se convirtieron en objeto de investigación de la teoría lingüística, se ha planteado la posibilidad de que la ‘modalidad’ pudiera tener efectos sobre la estructura de las lenguas. ‘Modalidad’ se define generalmente como los sistemas físicos que se emplean para la transmisión fonética de una lengua. Tanto las lenguas signadas como las orales emplean un sistema para la producción y otro para la percepción. Las lenguas orales emplean el sistema vocal para la producción y el auditivo para la percepción; las lenguas signadas emplean el sistema manual para la producción y el visual para la percepción. Mc Burney plantea la necesidad de diferenciar entre la ‘modalidad’ y el ‘medio’; define este último como el canal (o los canales) que emplea una lengua para manifestarse; especifica que el ‘medio’ se refiere a las dimensiones de tiempo y espacio asequibles a una determinada lengua (Mc Burney 350-352).

El hecho de que las lenguas signadas se representen en el espacio explica la naturaleza simultánea de sus signos. En las lenguas orales no existen emisiones como la que se presenta a continuación, en la que se observa cómo un hablante

*Este trabajo es parte de una investigación respaldada por un convenio bilateral Consejo Nacional de la Investigación de Italia (CNR)–Consejo Nacional de la Ciencia y la Tecnología (CONACYT).

**anha@xanum.uam.mx

nativo de lengua de señas de México (LSM en adelante) produce varios signos simultáneamente. Una emisión como ‘se miran de arriba a abajo’, constituida en español por una secuencia de seis entidades léxicas, se representa en LSM con dos signos que se realizan simultáneamente. Las dos manos se colocan una frente a otra y cada una de ellas articula el signo que significa ‘mirar de arriba a abajo’. Para producir la forma negativa de esta frase ‘no se miran de arriba a abajo’, el español añade una séptima entidad a la secuencia (el negativo “no”), mientras que LSM produce la negación moviendo la cabeza al mismo tiempo que produce los dos signos a los que acabo de referirme. Sin embargo, las lenguas signadas no pueden sustraerse a la dimensión temporal; a la ejecución de unidades producidas simultáneamente tienen que seguir otro u otros signos que aparecen, como en las lenguas orales, en un determinado orden.

El objetivo principal de este trabajo es iniciar la descripción del orden de palabras de LSM analizando la posición que ocupan los objetos del verbo y las distintas interpretaciones dependientes (generalmente) de dicho lugar. Me ocupo principalmente de la posición de los objetos directo e indirecto del verbo y presento datos de esta lengua que ilustran que, mientras el sujeto tiene que colocarse antes del verbo, los objetos pueden aparecer antes o después. Sostengo que los determinados órdenes en los que pueden aparecer los argumentos del verbo son compatibles con determinadas estructuras del discurso. Los datos se presentan como un problema en la ‘interfase’¹ sintaxis–semántica, es decir, determinada información semántica se proyecta en determinada posición. Nos referiremos a este fenómeno en la sección 2.

Este trabajo contiene, además de la introducción y los comentarios finales, tres secciones en las que se presentan los datos que se analizan, el análisis de los mismos, así como la descripción del enfoque que se emplea para ello. Inicio la sección 1 exponiendo brevemente el enfoque que plantea el orden lineal como un primitivo de la gramática y las posiciones específicas que las entidades léxicas pueden ocupar. En esta sección se presentan los lexemas que marcan el tiempo en LSM, ya que representan la contraparte del tema que nos ocupa. Estos lexemas ilustran que hay entidades que se proyectan en un solo orden lineal. A continuación, se describe la posición canónica de los argumentos del verbo en su función de

¹ Aunque me inclino por el neologismo ‘interficie’ para ‘interface’ de la gramática generativa, el cual emplea un importante grupo de generativistas españoles (véase Eguren y Fernández. Soriano “Introducción”), uso ‘interfase’, por ser el término que aparece en un libro de artículos especializados en el tema (véase Islas y Ramírez *Sintaxis*).

objeto directo o indirecto. La sección 2 se inicia con una brevísima descripción del tipo de información semántica que se proyecta en las posiciones lineales que se postulan en la sección 1; se analizan las perturbaciones del orden canónico y la interpretación de los objetos en estas posiciones. En la tercera sección analizo locativos, pues la evidencia sugiere que tienen la misma conducta sintáctica, ya sean argumentos o adjuntos del verbo. El trabajo termina con una breve sección de comentarios (sección 4).

Los datos que se presentan provienen principalmente de una narración video-grabada, producida por una sorda de nacimiento hablante nativa de LSM (monolingüe), y de un *corpus* constituido por emisiones producidas por una oyente bilingüe (español–LSM), cuya primera lengua fue la signada y que continúa viviendo con una familia en la que ella es la única oyente.

1. Orden lineal

Tanto en las lenguas orales como en las signadas, el orden lineal es una de las características más evidentes; es decir, una expresión lingüística se realiza físicamente como una secuencia de sonidos o de señas. El solo hecho de que las lenguas tengan orden lineal sugiere que debe ser planteado explícitamente, ya sea como primitivo o como derivado de una estructura jerárquica. En los últimos años, siguiendo a Kayne (*The antisymmetry*), el componente primitivo de muchos enfoques de la teoría sintáctica ha sido la estructura de los constituyentes, mientras el orden lineal se deriva de la estructura jerárquica: el orden de los elementos léxicos se correlaciona con la estructura jerárquica en la que se encuentren. El orden lineal de la estructura superficial es excluido de la sintaxis, queda relegado a la fonología de la lengua (véase Chomsky “The minimalist”, “Three”, entre otros).

Otros investigadores, en cambio, sostienen que la evidencia empírica no indica que una teoría que deriva el orden de la jerarquía estructural tenga más poder descriptivo y explicativo que una que concibe el orden lineal como un primitivo de la gramática (Kathol, Culicover “Concrete”, Culicover y Nowak).² Este último tipo de teoría, además de plantear las reglas gramaticales en términos de las posiciones específicas que las entidades léxicas y funcionales pueden o deben

² Para una demostración del poder descriptivo y explicativo en términos del orden lineal véanse Culicover y Nowak, capítulo 7; Culicover y Jackendoff).

ocupar, toma en cuenta sus posibles interpretaciones.³ Será dentro de este enfoque que realizaré el análisis de la posición que los objetos del verbo ocupan en LSM.

Enfoques sintácticos formales planteados en términos lineales proponen una serie de posiciones en las que se proyectan los núcleos, complementos y adjuntos (Kathol). Más recientemente, Culicover y Nowak proponen una serie de posiciones lineales que consideran suficientes para definir las generalizaciones del orden de palabras de una determinada lengua, así como el ámbito en el que operan las reglas de correspondencia. Sugieren una serie de posiciones lineales que no tienen que ser empleadas, en su totalidad por todas las lenguas; sin embargo, suponen que la serie de posiciones posibles debe de ser universal. Se consideran posiciones, como se ve a continuación, con relación al núcleo, la frase, o la totalidad de la oración.

- i) núcleo (antes o inmediatamente antes)
(después o inmediatamente después)
- ii) frase (principio, final, segunda posición de la frase)
- iii) oración (principio, final de toda la oración)⁴

1.1 Orden básico

Puesto que es común encontrar que los constituyentes de una oración aparecen en más de un orden, se debate si es posible afirmar que uno de ellos es el no–marcado, es decir, el básico o canónico. Cada vez, un mayor número de estudios aportan evidencias que demuestran que en lenguas que muestran una mayor o menor libertad en el orden de sus constituyentes, es posible identificar uno de ellos como el básico. Las variaciones del orden no son permutaciones arbitrarias; se confirma la existencia de patrones sistemáticos de empleo de cada uno de los órdenes. En la actualidad, la identificación del orden canónico del verbo y sus argumentos, y la explicación de las perturbaciones del mismo, aparece como tema central de innumerables investigaciones.⁵

³ Culicover y Nowak señalan que esta idea está implícita en muchas teorías, entre las que pueden mencionarse la de *Aspectos* (Chomsky, *Estructuras*), la Gramática Categorial (Dowty, “Towards”), la Relacional (Perlmutter y Postal), entre otras.

⁴ En este caso, se trata de la totalidad de la oración, como puede ser la inserción de una expresión circunstancial al principio o final de una oración completa: (el martes) ¿qué piensas hacer? (el martes).

⁵ Un ejemplo importante de estudios recientes de este tema son las investigaciones de Rodrigo Gutiérrez–Bravo sobre las perturbaciones del orden no–marcado del verbo y sus argumentos (del es-

Un análisis superficial de LSM nos muestra que el objeto directo aparece normalmente antes del verbo. Un análisis más cuidadoso de narraciones espontáneas de hablantes nativos revela que el argumento del verbo que tiene la función de objeto directo aparece, en ocasiones, después del verbo. El estudio de los contextos en que esto ocurre, así como la constatación con informantes de que existen situaciones en las que el empleo de uno de los órdenes es gramatical y el otro no lo es, nos demuestra la necesidad de incluir el orden básico del verbo y sus argumentos en la descripción de la gramática de LSM.

1.2 Orden no flexible

Como se indica al inicio de este trabajo, las lenguas manuales pueden emplear más de un articulador simultáneamente ya que, además de que cada una de las manos puede producir un signo diferente, otra parte del cuerpo, generalmente la cabeza, puede añadir información. Sin embargo, el orden lineal constituye un aspecto importante de la gramática de estas lenguas. Los ejemplos que se presentan en las siguientes tres secciones muestran que los lexemas que se emplean para indicar si el hablante se refiere a eventos que se ubican en el presente, pasado o futuro, se colocan antes de la oración.

En LSM, como en todas las lenguas signadas conocidas, los verbos no incorporan morfemas de tiempo ni de persona. Tanto el tiempo como la persona se marcan fuera del verbo con morfemas independientes y pueden omitirse en los casos en que esta información pueda ser recuperada por el contexto en el que se produce la emisión, como se muestra en los ejemplos que aparecen en (1). Estas emisiones, que contienen el mismo signo como se verá a continuación, son respuestas a preguntas en las que encontramos la información que nos permite identificar la persona y ubicar el evento en el tiempo.

- (1) a. Estudiar.
- b. Estudiar.
- c. Estudiar.

Señalamos que el empleo del infinitivo es sólo una convención para indicar que se trata de un signo que, como el infinitivo en español, no aporta información

pañol). Éstas se analizan como producto del nivel de la estructura semántica (conocida como la estructura informática), que se ocupa de cuestiones como tópico–foco. En cambio, no abundan los estudios de este tema en las lenguas signadas.

ni de tiempo ni de persona. Hacemos notar, sin embargo, que el signo de LSM que representaremos con un infinitivo está constituido por un solo morfema. El mismo signo que se presenta en (1a–c), se interpreta de diferentes formas, como se muestra en (2a–c).

- (2) a. Estudiar.
- b. Estamos estudiando.
- c. Van a estudiar.

La emisión (a) es la respuesta que el signante produce cuando se le pregunta qué hizo el día anterior; (b) produce cuando se le pregunta qué están haciendo él y sus compañeros en ese momento; (c) cuando se le pregunta qué van a hacer terceras personas al día siguiente.

1.2.1 Pasado

Como muestran los ejemplos (1a–c), el tiempo de la acción o estado que denota el verbo se deduce del contexto en el que se produce la emisión. En el caso del pasado, los ejemplos que se presentan en (3a–b) ilustran que aunque en la pregunta no se hace referencia al tiempo, es obvio que la respuesta se refiere a un evento que ya ocurrió.

- (3) a. Gato dónde.
 ‘¿Dónde está el gato?’
 Morir.
 ‘Se murió’
- b. Vaso mío.⁶
 ‘¿Y mi vaso?’
 Romper.
 ‘Se rompió.’

Existe un signo que indica que el evento al que va a referirse el signante tuvo lugar en el pasado; se emplea cuando el discurso anterior o el contexto en el que

⁶ Estas dos palabras representan los dos signos articulados manualmente; no se ha transcrito la interrogación, que no se realiza manualmente (se realiza con un movimiento de la cabeza).

se produce la emisión no proporcionan esta información. Empleamos el término ‘pasado normal’ para denominar este signo, ya que, como se verá en (6), LSM distingue otros dos momentos del pasado: el reciente y el remoto. El signo se coloca al inicio de la frase. En (4) se presenta la emisión con la que una signante inicia una narración (el relato de su vida).

- (4) Pasado_joven hacer_ejercicio⁷ comulgar.
‘Cuando era joven hacía ejercicios, comulgaba.’

Hacemos notar que el primer episodio de la narración, que se inicia con la emisión que presentamos en (4), contiene otros 32 verbos que también se refieren a eventos del pasado; sin embargo, ninguno de ellos va acompañado del signo que indica el pasado. Es decir, la marca de pasado tiene alcance sobre todos los verbos que siguen, mientras no se introduzca otra marca que indique que los siguientes verbos se ubican en otro tiempo.

Como se muestra en (5a–b), LSM permite diferenciar el pasado ‘normal’ que se ha presentado en (4) de un pasado remoto y de uno reciente.

- (5) a. Pasado_remoto haber dinosaurio⁸
‘Hace mucho había dinosaurios.’
b. Pasado_reciente comer
‘Acabo de comer.’

También se pueden emplear palabras o expresiones, como ayer, la semana pasada, el mes o el año pasado, etcétera, para indicar que el evento ocurrió en un determinado momento del pasado. Estas palabras también se colocan al inicio de la oración, según se muestra en (6a–b).

- (6) a. Ayer mi mamá cocinar no.
‘Ayer mi mamá no cocinó.’
b. Miércoles–pasado⁹ yo ir escuela no.
‘El miércoles pasado no fui a la escuela.’

⁷ Todas las palabras unidas por un guión bajo corresponden a un solo signo en LSM.

⁸ *Dinosaurio*, como la mayoría de los sustantivos de LSM, no se pluraliza.

⁹ La mano adopta la configuración del signo miércoles y se mueve hacia atrás. Es este movimiento el que añade el sentido de ‘pasado’.

1.2.2 Futuro

En LSM, también existe un signo para colocar los eventos en el futuro; se coloca en el inicio de la frase, como se muestra en las emisiones de (7a–b).

- (7) a. Futuro yo estudiar examen.
‘Voy a estudiar para el examen.’
- b. Futuro los_dos casar.
‘Ellos dos van a casarse.’

Igual que en el caso del pasado, existen otros signos, como los de las emisiones que se muestran en (8), que coloca el evento en un determinado momento del futuro; estos signos también se colocan al inicio de la frase.

- (8) a. Mañana yo comer.
‘Mañana, voy a comer.’
- b. Próximo–miércoles examen haber.
‘El próximo miércoles habrá examen.’

1.2.3 Presente

En LSM no existe un signo para indicar que se trata del presente, como ocurre con el pasado “normal” y el futuro (véanse: (4), (5a–b), (7a–b)). Sin embargo, es posible indicar un momento preciso del presente con palabras como hoy, ahora, o ahorita, las cuales, como puede verse en (9), aparecen en la posición inicial de la frase, es decir, en la posición que ocupan las marcas de tiempo (t), según se ha indicado

- (9) a. Hoy mi papá trabajar no.
‘Hoy mi papá no trabaja.’
- b. Ahora mi papá trabajar.
‘Ahora mi papá está trabajando.’
Ahorita mi papá trabajar no.
‘Ahorita mi papá no está trabajando.’

Como se menciona al inicio de esta sección, enfoques formales recientes relacionan una entidad sintáctica con determinadas posiciones relativas a la frase, a la totalidad de la oración, o a un núcleo (véase la Sección 1). Como demuestran los ejemplos presentados, los lexemas temporales aparecen antes de la oración.

1.3 Orden flexible

1.3.1 Argumentos del verbo

En la sección anterior me he referido a entidades léxicas cuya posición se determina en relación a la oración. A continuación, me referiré a los argumentos verbales cuya posición se considera en relación al verbo. Se verá que en LSM, existe una asimetría entre la conducta del argumento que funciona como sujeto gramatical de la frase y los que funcionan como objetos. El primero sólo aparece antes del verbo; los segundos pueden aparecer antes o después.

El sujeto de la oración siempre se coloca antes del verbo, ya sea éste intransitivo (inergativo o inacusativo) o transitivo. Como sugieren Culicover y Nowak (véase la sección 1), cuando un elemento se coloca antes o después, de un núcleo, es necesario especificar si aparece inmediatamente antes o inmediatamente después o si alguna otra entidad léxica puede intercalarse entre ellos. Se observa que la conducta sintáctica del sujeto pronombre no es igual a la del sujeto SN. Como se podrá ver más adelante, en LSM, el objeto de un verbo transitivo aparece, en la mayoría de los casos, antes del verbo; como se muestra en (10a), el SN sujeto se coloca, como ya se ha indicado, antes del verbo pero no inmediatamente, antes ya que el objeto directo se intercala entre éste y el verbo. Los componentes de la emisión aparecen en el orden SOV. Si un pronombre cumple la función de sujeto entonces, como se observa en (10b), tiene que aparecer inmediatamente antes del verbo, por lo cual, aunque el objeto se coloca antes del verbo, no ocupará la posición inmediatamente contiguo, como en (10a).¹⁰

- (10) a. Mi mamá pan comprar.
‘Mi mamá va a comprar pan.’
- b. Pan yo comprar.
‘Voy a comprar pan.’

¹⁰ Traducimos estas emisiones como futuro, pero en otro contexto podrían referirse al presente o al pasado.

1.3.2 Posición canónica de los objetos

Como se acaba de afirmar, el argumento del verbo que cumple la función sintáctica de objeto directo puede aparecer antes o después del verbo. En el caso en que aparece antes, puede encontrarse, como se observa en (10a–b), inmediatamente antes cuando el sujeto es un SN o simplemente antes cuando interviene un marcador de persona, el cual, como acaba de mostrarse, aparece inmediatamente antes del verbo. Además de que LSM es una lengua que permite que el sujeto no se realice explícitamente, cuando éste se realiza aparece siempre antes del verbo y demuestra, como se observa en (10), una conducta sintáctica que depende de que sea un SN o un marcador de persona. Por ello considero más útil emplear una tipología alterna, como la que propone Dryer (“On the Six-Way”), que se basa en dos parámetros variables: VO vs. OV y SV vs. SV; esta propuesta permite aislar el orden del verbo y el objeto.¹¹

Tradicionalmente, el primer paso en el estudio del orden palabras es determinar el orden no–marcado en la lengua que se analiza. Si aceptamos que el orden básico de una lengua es el que aparece en emisiones que contestan a preguntas del tipo ‘¿qué pasa, qué pasó?’, o el de las que presentan este mismo tipo de información sin que medie una pregunta, entonces, es posible afirmar que la evidencia sugiere que OV es el orden no–marcado en LSM.

1.3.2.1 OBJETO DIRECTO: EMISIONES OV

Aunque el objeto puede aparecer antes o después del núcleo verbal, OV, además de ser el orden que se registra con mayor frecuencia, es el orden no–marcado, es decir, el orden que se registra cuando se contesta a preguntas del tipo, ‘¿qué pasa?, ¿qué pasó?, ¿qué hiciste?, ¿qué vas a hacer?’, etcétera, como se muestra en (11).

- (11) a. Qué pasar.
‘¿Qué pasó?’
Mamá dinero perder
‘Mamá perdió el dinero.’

¹¹ Dryer considera que esta tipología se basa en un tipo de cláusula más frecuente que la tradicional que emplea SVO, VOS, etcétera, ya que en la lengua hablada no es usual encontrar emisiones con verbo transitivo en las que los dos argumentos aparezcan realizados como SSNN.

b. Ir dónde.

‘¿A dónde vas?’

Pan comprar.

‘A comprar pan.’

c. Hacer¹²

‘¿Qué haces?’

Carta escribir.

‘Estoy escribiendo una carta.’

OV es también el orden que se observa cuando se informa sobre algún evento. Emisiones como las que aparecen en (12a–b) dan información que no se ha solicitado directamente. Como se muestra en (12c), el objeto directo aparece también antes del verbo en imperativo.

(12) a. Papá coche vender.

‘Papá vendió el coche.’

b. Abuela pantalón coser.

‘Abuela está cosiendo el/un pantalón.’

c. Pan comprar, pastel comprar no.

‘Compra pan, no compres pastel.’

Como se observa en (13), OV es el orden que una hablante nativa de LSM, produce cuando cuenta lo que hay que hacer en las mañanas en su casa. En todos los casos en los que emplea un verbo transitivo, el SN que funciona como objeto directo aparece siempre antes del verbo

(13) Luego ir, pan comprar traer, huevo revolver; luego, mesa limpiar, cama hacer, sábana tender, estufa lavar, hermano, a veces, cama tender, hermano baño limpiar.

‘Luego voy a traer el pan, hago huevo revuelto; después limpio la mesa, hago la cama, tiendo la sábana, lavo la estufa; mi hermano, a veces, tiende la cama, limpia el baño.’

¹² Esta emisión consta del signo manual ‘hacer’ y la interrogación se indica con un movimiento de cabeza.

Las emisiones que aparecen en (14), producidas para describir acciones que se estaban realizando en el momento en que se informaba sobre ellas, refuerzan OV como el orden no–marcado de la lengua.

- (14) a. Coche lavar.
‘Lava el coche.’
b. Mamá carne cocinar.
‘Mamá cocina la carne.’
c. Hombre casa pintar.
‘El hombre pinta la casa.’
d. Refresco él servir.
‘Él sirve refresco.’

Como demuestran las oraciones presentadas en (11–14), el orden no–marcado de una lengua (OV en el caso de LSM), se emplea cuando se responden preguntas del tipo ‘¿qué pasa’, ‘¿qué pasó?’, o cuando se desea anunciar espontáneamente un evento. Esto vuelve a demostrarse en las emisiones que aparecen en (15a–b), las cuales son gramaticales en los contextos mencionados.

- (15) a. Perro gato morder.
‘El perro muerde al gato.’
b. Mamá hijo cuidar.
‘La mamá cuida/está cuidando a su hijo.’

Cuando se quiere expresar que lo que se predica del sustantivo de una oración se refiere a todos los miembros de ese conjunto, LSM emplea este mismo orden: el no–marcado. En el caso de (15a), la emisión también significa que para todo ‘x’, si ‘x’ es un perro, y para todo ‘y’, si ‘y’ es un gato, ‘x’ muerde a ‘y’. Igualmente, la emisión de (15b) también significa que para todo ‘x’ si ‘x’ es una mamá, y para todo ‘y’, si ‘y’ es un hijo, ‘x’ cuida a ‘y’. Es decir, en el contexto adecuado, (15a–b) también representa el orden que se emplea para expresar ‘los perros muerden a los gatos’ y ‘las mamás cuidan a sus hijos’.¹³

¹³ En los casos de sustantivos excepcionales cuyo plural se marca repitiendo el signo, como ocurre con ‘hombre’ y ‘mujer’, el predicado de la oración con sujeto singular se afirma de un solo objeto; el predicado de sujeto plural, se afirma de la totalidad de los objetos referidos por el sustantivo.

1.3.2.2 OBJETO INDIRECTO

La posición canónica del objeto indirecto en LSM es después del verbo. Como vemos en los ejemplos que aparecen en (16a–f), el sn que funciona como objeto indirecto aparece en esa posición.

- (16) a. Mi novio explicar mamá.
 ‘Mi novio le cuenta/le platica a mamá.’
- b. Carta yo mando mamá
 ‘Le mando una carta a mamá.’
- c. Renta yo pagar vieja.
 ‘Le pago la renta a la vieja.’
- d. Mi problema yo explicar hermano.
 ‘Le cuento mi problema a mi hermano.’
- f. Papá zapato comprar niño.
 ‘El papá le compra zapatos al niño.’
- g. Niño flor regalar mamá.
 ‘El niño le regala flores a mamá.’
- h. Cuchillo quitar niño.
 ‘Quítale el cuchillo al niño.’
- i. Síndrome_down niño pistola quitar policía.
 ‘El niño Down le quitó la pistola al policía.’

En todos los casos en que aparece un objeto directo (16b–i) éste se observa en su posición canónica, es decir, antes del verbo. El sujeto aparece también antes del verbo: inmediatamente antes cuando se realiza como pronombre (16b, c, d), o simplemente antes como en (16f, g, i), donde el objeto directo se intercala entre el SN sujeto y el verbo.

2. La perturbación del orden canónico y la ‘interfase’ sintaxis–semántica

Aunque con una frecuencia notablemente menor, tanto el objeto directo como el indirecto pueden aparecer en otras posiciones. Suponemos que las perturbaciones del orden canónico expuesto arriba no son producto del azar; la escasa mor-

fología verbal y nominal de LSM no hace de la morfología candidata ideal para ser considerada la causa de este fenómeno; la evidencia sugiere que la aparición de estos argumentos en otras posiciones está relacionada con la semántica/pragmática de la emisión. Sostendré que se trata de un recurso para expresar diferentes significados; se trata entonces de un problema que se ubica en la ‘interfase’ sintaxis–semántica.

En la sección 1 se han presentado las posiciones lineales que se consideran suficientes para definir las generalizaciones de orden de palabras de una determinada lengua. He planteado que en el caso de los argumentos del verbo, los diferentes órdenes sólo son gramaticales en el contexto adecuado; el orden no–marcado no transmite la misma información que el marcado; consecuentemente, es necesario referirnos ahora al componente que contiene la información semántica que se proyecta en alguna de las posiciones lineales que se han postulado. Siguiendo a Jackendoff (*Foundations*) y a Culicover y Jackendoff (*Simpler*), supongo que el significado se representa formalmente en el nivel de la Estructura Conceptual (EC), la organización cognoscitiva en términos de la cual se estructura el pensamiento. La EC es la estructura mental que la fonología y la sintaxis codifican convirtiéndola así en una estructura lingüística comunicable.¹⁴

Siguiendo la propuesta de la fonología auto–segmental que, en la década de los setenta, divide la estructura fonológica en subcomponentes semi–independientes, Jackendoff (*Foundations*) sostiene que la EC se descompone naturalmente en diferentes niveles.¹⁵ Además del nivel del significado que tiene que ver con la organización de las funciones conceptuales y con los argumentos y adjuntos de los núcleos, la lingüística formal ha planteado la necesidad de considerar el *nivel referencial*. En este el nivel se codifican los referentes cuya existencia presupone la oración que los contiene.¹⁶ Muchos enfoques teóricos coinciden en que parte

¹⁴ La hipótesis de la EC no es considerada por aquellos lingüistas que insisten en excluir toda consideración pragmática o contextual de la semántica (Jackendoff, *Foundations* 123). Sin embargo, como ha comentado Jackendoff, si la semántica no se ocupa del significado, entonces ¿qué disciplina lingüística se hará cargo de este aspecto del significado?

¹⁵ Jackendoff (*Foundations*) indica que muchos aspectos de su enfoque del componente semántico se basan en las investigaciones de Csuri (*Generalized*), pero reconoce también las semejanzas con otras propuestas como La Semántica Dinámica, o los ‘espacios mentales’ de gramática cognoscitiva (Fauconnier, *Mental Spaces*).

¹⁶ El nivel referencial se ocupa de los dos referentes que corresponden a ‘Juan’ y a ‘doctor’ en la oración ‘Juan fue al doctor’, pero sólo de ‘Juan’ en ‘Juan es doctor’, ya que en esta última frase sólo se afirma la existencia de un individuo.

de la semántica/pragmática¹⁷ de la oración es una organización que debe plantearse independientemente de los niveles mencionados, en términos de una *estructura de la información* la cual evoca distinciones tales como *foco/presuposición, tópico/comentario, tema/remata, información vieja/nueva* (Bolinger, *Forms*; Jackendoff, *Semantic*; Van Valin y LaPolla, *Syntax*; Steedman, “Information”, entre otros). En este tercer nivel del significado, se codifica la información relacionada con el papel de la oración en la interacción hablante–oyente; se trata de la forma en que el hablante desea que su oración se interprete en el contexto del discurso (Jackendoff, *Foundations* 408).¹⁸

Lo planteado hasta el momento implica que la producción lingüística se concibe en términos de la proyección sintáctica de un determinado significado, mientras que la percepción del lenguaje tiene que construir el significado con base en la sintaxis. El problema de la producción y comprensión de los diversos órdenes de una lengua se ubica, como se indica arriba, en la ‘interfase’ sintaxis–semántica. En el caso concreto de las emisiones con diferentes órdenes que presentaremos en las siguientes secciones, se trata de la relación entre el orden lineal y la *estructura de la información*.

2.1 *vo*

He planteado en la sección (1.3.2) que tradicionalmente se emplean dos criterios para diagnosticar el orden no–marcado (básico o canónico) de una oración: que la emisión responda a preguntas del tipo ‘¿qué pasa?’, o que se produzca para introducir el evento que contiene. El orden OV, SOV (en los casos en que el sujeto es un SN) u OSV (en las emisiones en que el sujeto es un pronombre), es el que se emplea para informar que toda la emisión ‘está en foco’; que no hay ningún constituyente que reciba especial atención.¹⁹ En esta sección presentaremos datos que muestran que se altera el orden OV para transmitir información especial sobre el objeto que se pospone ahora al verbo. Una perturbación del orden canónico deriva normalmente en que el constituyente que se coloca en una nueva posición se encuentre en ‘foco’. Es común emplear el término ‘foco informati-

¹⁷ Empleo el término semántica/pragmática ya que siguiendo a Jackendoff (*Foundations*), supongo que el estudio del significado del lenguaje exige que también se investigue el significado contextualizado (véase la nota 13).

¹⁸ Véase la nota 14.

¹⁹ Adopto la definición estándar de orden no marcado que determina que éste es el aceptable en contextos en los que toda la oración está en foco (véase Gutiérrez–Bravo, *Structural*)

vo' para referirse al constituyente que proporciona información nueva. Sin embargo, como se observará en la presentación de cada uno de los casos en que un constituyente no aparece en su posición canónica, en LSM, la información que se transmite en estas emisiones no puede calificarse exclusivamente como información nueva.

La emisión que aparece a continuación en (17a) no es respuesta a una pregunta como '¿qué pasó?' o '¿qué hiciste?'. La signante produce este orden cuando se le ha pedido algo que no fue lo que compró. La emisión no sólo informa que compró pan, sino que no compró lo que se le solicitaba.²⁰ La emisión (17b) se produce cuando la signante quiere el libro que ha señalado y se le da otro objeto; no sólo indica lo que quiere (como ocurre con el orden OV), sino que implica que no quiere el objeto que se le está ofreciendo.

- (17) a. Comprar pan.
 'Compré pan.'
 b. Dar me libro.
 'Dame el libro.'

La ausencia del objeto en la posición que se ha planteado como la no-marcada, se podría considerar una especie de 'foco contrastivo',²¹ en el sentido en que el objeto colocado después del verbo permite corregir la presuposición del oyente (que ha comprado pastel y no pan, como en (17a), o que es otro el libro que quiere, como en (17b)).

2.3.2 *La ambigüedad y el orden*

He registrado una serie de emisiones, como las que se presentan en (18), de las que se esperaría que mostraran el orden OV, ya que estas frases responden a las mismas preguntas que se emplean para determinar el orden no-marcado (véase la sección 2.2).

- (18) Ese país hombre, hombre, hombre²² comprar esposa.
 'En ese país, los hombres compran a la esposa.'

²⁰ Es usual que este tipo de emisiones se inicie con un signo que si se usa solo, se traduce como '¿qué pasa/pasó?'; en este contexto indica que lo que sigue ya ocurrió, no se puede cambiar.

²¹ Me refiero a uno de los aspectos de la definición de foco contrastivo de Jackendoff (*Foundations* 411): corregir una suposición del oyente sobre el tema en cuestión.

²² Véase nota 12.

Intuitivamente, podría señalarse que es el objeto animado el que fuerza este orden; sin embargo, en (15b), que se repite aquí como (19), vimos que es posible tener dos argumentos humanos antes del verbo; el primero funciona como sujeto y el que lo sigue funciona como objeto.

- (19) Mamá hijo cuidar.
'La mamá cuida/está cuidando a su hijo.'

Obsérvese que en la frase que aparece en (19) no hay ninguna ambigüedad, pues si el vocabulario mental del signante de LSM contiene el verbo cuidar, éste sabe que dicho verbo toma dos argumentos semánticos (agente y paciente), los cuales deben proyectarse como sujeto y objeto. En esta emisión, el sujeto (mamá) aparece en la posición inicial, y en la posición canónica del objeto, se encuentra la palabra que la mayoría de los hablantes, por su experiencia del mundo, seleccionarían para completar la frase 'la mamá cuida'. En cambio, en oraciones como la que se presentó en (18), el argumento que funciona como objeto directo del verbo (mujer) no es el argumento semántico que un verbo como 'comprar' selecciona automáticamente. Consecuentemente, el segundo argumento en frases de este tipo es normalmente interpretado, por los signantes nativos, como parte del sujeto de una oración a la cual, consideran falta el objeto directo. Es decir, en una frase en el orden que se presenta en (20), los dos SSNN se interpretan como un sujeto plural.

- (20) Hombre mujer comprar.
'El hombre y la mujer compran.'

Supongo, entonces, que puesto que se trata de un objeto que el verbo no selecciona prioritariamente, se lo coloca después del verbo para evitar la posibilidad de que se lo considere parte del sujeto.

Para reforzar la hipótesis que plantea que, en ejemplos como el de (18), el orden VO sólo se emplea para evitar la ambigüedad, presento en (21) emisiones con el verbo 'vender' que ilustran que al no haber ambigüedad, el orden OV puede conservarse.

- (21) a. Hombre fruta vender,
'El hombre vende fruta.'

- b. Hombre hija vender–dir.²³
'El hombre le vendió a su hija a alguien.'

En la emisión (21a), como era de esperarse, el objeto se encuentra en su posición canónica; en (21b), esperaríamos que el objeto apareciera, como en la emisión (18), después del verbo, ya que, como ocurre con 'comprar' podría interpretarse como parte del sujeto. Sin embargo, en este caso, 'hija' puede aparecer en su posición canónica debido a que el verbo 'vender', según se ve en (21b), toma una marca ('dir') que indica la presencia de un objeto indirecto, y obliga a que el SN que se encuentra antes del verbo se interprete como objeto directo. Esta emisión contrasta con la que analizaremos a continuación, en la cual, por las mismas razones que explican (18), el objeto puede aparecer antes del verbo.

En el caso del verbo 'guiar' que aparece en la emisión (22), el conocimiento del mundo permite interpretar 'ciego' como el objeto directo idóneo, si el argumento que funciona como sujeto es 'perro'; consecuentemente, no hay ambigüedad y 'ciego' puede permanecer en su posición canónica; la oración presenta el orden no–marcado OV.

- (22) Perro ciego guía.
'El perro guía al ciego.'

Se registra, en cambio, una emisión como la que aparece en (23) en la que el mismo verbo ('guiar') y el mismo objeto ('ciego') que aparecen en orden OV en (22), se observan ahora en el orden VO.

- (23) Perro camino saber ayudar guiar ciego.²⁴
'El perro sabe el camino y ayuda y guía al ciego.'

En esta oración, 'perro' es el sujeto del primer verbo ('saber') y lo es también de los dos siguientes ('ayudar', 'guiar'). Puesto que LSM es una lengua que permite dejar la posición del sujeto vacía, no es necesario repetir 'perro'; si llenamos la posición antes del segundo verbo, con un SN diferente al que funciona como sujeto de la primera frase, este SN se interpreta como el sujeto de los verbos que le siguen. Por ello, en (23) 'ciego' puede ser considerado como el sujeto del verbo

²³ Empleamos esta convención para indicar que al verbo se añade un movimiento que apunta hacia la derecha del signante, y marca la presencia de otro participante.

²⁴ Esta emisión está tomada del *Diccionario Español–Lengua de Señas Mexicanas*, CD realizado por la Dirección de Educación Especial de la Subsecretaría de Servicios Educativos para el Distrito Federal.

que lo sigue, y para evitar esta interpretación, es necesario colocar el objeto después del verbo.

- (24) Perro camino saber, ciego ayudar guiar.
'El perro sabe el camino, el ciego ayuda y guía.'

2.2 *Objetos al inicio de la frase*

Además de la aparición del objeto directo antes o después del verbo, he constatado la posibilidad de que éste aparezca al inicio de la frase. Los hablantes nativos de LSM producen emisiones como las que se presentan en (25), en las que el objeto ocupa una posición no relacionada con el verbo, como en los ejemplos que ilustraban los órdenes OV y VO, sino una posición en relación a la frase.

- (25) a. Coche papá vender.
'El coche papá lo vendió.'
- b. Chocolate mi hermano comer.
'El chocolate mi hermano se lo comió.'
- c. Libro yo prestar mi hermano.
'El libro se lo presté a mi hermano.'

Si empleamos el término 'tópico' para referirnos al constituyente que nos dice sobre lo que va a tratar la oración, para llamar la atención hacia la entidad sobre la que se va a predicar, es posible considerar el objeto directo que se ha movido a la izquierda como el tópico de la oración. En todos estos casos, el SN-objeto directo tiene que referirse a una entidad del dominio común. En todas las emisiones que aparecen en (25), se trata de un objeto que forma parte del discurso anterior. La emisión (25a) se emite cuando se comenta si se puede usar el coche del papá; en la (25b) se pide el chocolate que el signante no puede entregar porque el hermano se lo comió; en (25c) se aclara por qué no se encuentra el libro.

He podido constatar también que el objeto indirecto puede aparecer al inicio de la frase. En los ejemplos en (16), en la sección 1.3.2.2, se vio que el objeto indirecto aparece normalmente al final de la frase; sin embargo, por razones que parecen ser de énfasis, el objeto indirecto puede aparecer al inicio de ésta. En oraciones como las que aparecen en (26), el objeto indirecto se coloca al inicio de

la frase para insistir en algo que ya ha afirmado el signante, o para enfatizar que esa persona es el beneficiario o afectado y no otra.

- (26) a. Ayer mi abuela yo dinero dar.
'Fue a mi abuela a la que le di el dinero ayer.'
- b. Maestra el niño libro robar.
'Fue a la maestra a quien el niño le robó el libro.'

3. Locativos

En esta sección me referiré a los locativos, para ilustrar que un SN que indica un lugar puede ocupar más de una posición en la emisión, y que en cada una de éstas, como en los casos de los objetos del verbo arriba presentados, transmite información diferente. Esto, sin importar si este SN se proyecta obligatoriamente por ser uno de los argumentos de verbos como “poner”, si funciona como la meta de un verbo de movimiento, o si se trata de un adjunto. La evidencia sugiere que las emisiones de orden no–marcado son aquellas en las que la frase se inicia con el SN locativo, ya que, como demuestran las emisiones que se presentan en (27-30), todas ellas informan sobre la totalidad de un evento o responden a una pregunta del tipo ‘¿qué pasa?’, ‘¿qué pasó?’

En (27) se presentan emisiones con el verbo ‘poner’ que exige que se exprese un lugar, ya que éste es uno de los argumentos que completa su significado. La posición no–marcada del SN que se refiere al lugar donde se coloca el objeto del verbo ‘poner’, es el inicio de la frase.

- (27) a. Mesa libro poner.
'Pon el libro en la mesa.'
- b. Mesa poner.
'La puse en la mesa.'
- c. Mesa vaso poner.
'¿Pongo el vaso en la mesa?'

En (27a), se ordena que se ponga el libro en la mesa; (27b) responde la pregunta ‘¿dónde pusiste la botella?’, y (27c) es la emisión que el signante emplea para preguntar dónde pone un objeto. Como se ve en (28), el SN locativo aparece

igualmente en la posición inicial con el verbo ‘quitar’, cuyo significado implica la existencia de un lugar ‘fuente’ del que parte el objeto directo.

- (28) Mesa periódico quitar.
‘Quita el periódico de la mesa.’

En (29a–e) se presentan emisiones con verbos de movimiento que toman un SN para indicar su meta; en (29f) el SN indica dónde ocurre el evento que se predica; en todos los casos, éste aparece en la posición inicial de la frase.

- (29) a. Cocina cubeta llevar.
‘Llevé la cubeta a la cocina.’
b. Baño jabón llevar.
‘Lleva el jabón al baño.’
c. Morelia mi hermano irse.
‘Mi hermano se fue a Morelia.’
d. Ayer Morelia Jorge irse.
‘Jorge se fue ayer a Morelia.’
e. Lunes Morelia Jorge irse.
‘Jorge se fue a Morelia el lunes.’
f. Ahora Morelia Jorge vivir.
‘Jorge vive ahora en Morelia.’

Obsérvese que en (29d, e, f) aparece una entidad léxica que marca el tiempo en el que se ubica el evento; en todos los casos, este elemento aparece antes del locativo.²⁵ En (30) aparecen oraciones en las que el SN que indica lugar funciona como adjunto; es decir, la información que aporta no es necesaria para completar el significado del verbo. Sin embargo, el SN locativo aparece igualmente al inicio de la frase.²⁶

²⁵ Lo mismo ocurre en oraciones como las que se presentan en (26); la marca de tiempo aparece igualmente al inicio de la oración, antes de la posición no–canónica del objeto indirecto, que se coloca al inicio de la frase: ‘Ayer mi abuela yo dinero_dar’.

²⁶ Hacemos notar que aún no estamos en condiciones de afirmar si se trata de inicio de frase o de oración, ya que, contrario a las emisiones en (29), después del SN inicial se encuentra una frase completa.

- (30) a. Morelia queso comprar.
'Compré queso en Morelia.'
- b. Parque yo perder.
'Me perdí en el parque.'
- c. Calle mamá dinero encontrar.
'Mamá encontró dinero en la calle.'

En todos los tipos de oraciones presentadas en esta sección, es posible colocar el SN que indica lugar al final de la oración, siempre y cuando se necesite resaltar ese constituyente o añadir alguna otra información, como se mostrará a continuación.

- (31) a. Papel poner mesa.
'Pon los papeles en la mesa.'
- b. Jabón llevar baño.
'Lleva el jabón al baño.'
- c. Mi hermano irse Morelia.
'Mi hermano se fue a Morelia.'
- d. Queso comprar Morelia.
'Quiero comprar queso en Morelia.'
- e. Perder parque.
'Me perdí en el parque.'

Las frases (31a–b) se produjeron cuando la persona que había recibido la orden de poner los papeles en la mesa, los puso en otro lugar, y no llevó el jabón al baño, como se le había indicado. (31c) se emite cuando se pregunta si el hermano ya está en Cuernavaca; la frase informa que el lugar a donde se fue es Morelia . Con (31d), el signante informa a su interlocutor, que ha dicho que va a buscar determinado queso en Oaxaca, que es en Morelia donde lo tiene que comprar. Mientras que la emisión en (30b) ('parque yo perder') se emplea para anunciar que llegó tarde porque se perdió en el parque, (31f) ('perder parque') se emite porque el signante quiere aclarar que fue en el parque (y no en otro lugar) donde se perdió.

4. Comentarios finales

En este trabajo me he ocupado principalmente de la posición de los objetos directo e indirecto del verbo. He ubicado este aspecto del orden de palabras en la ‘interfase’ sintaxis–semántica debido a que lo describo como producto de la interacción del orden lineal con la *estructura de la información*. Es decir, se trata de la proyección de la información semántico/pragmática en la sintaxis y vice-versa: diferente información semántica se proyecta en diferentes posiciones en el orden lineal, y las posiciones en las que puede aparecer una misma entidad implican diferencias de significado.

He presentado datos que ilustran la asimetría entre los argumentos del verbo. Aunque la posición del sujeto parece estar regida por principios sintácticos que determinan que éste aparezca antes del verbo (inmediatamente antes si se trata de un pronombre), los objetos directo e indirecto se colocan antes o después del verbo. Es por ello que he considerado que puede ser más útil emplear una tipología, como la que propone Dryer (“On the Six–Way”), que plantea el análisis en términos de OV y VO (en lugar del tradicional SVO, VSO, etcétera). Las emisiones que se han analizado demuestran que OV y VO son los órdenes no–marcado, de LSM. Se demuestra que los determinados órdenes en los que pueden aparecer los argumentos del verbo son compatibles con determinadas estructuras del discurso.

Considero pertinente señalar que las entidades léxicas relacionadas con un núcleo nominal (números, adjetivos, por ejemplo) muestran una conducta sintáctica similar a la de los objetos del verbo; es decir, pueden aparecer en más de una posición en el orden lineal. Es posible distinguir uno de estos órdenes como el canónico y los otros como los marcados; igual que en el caso de los objetos del verbo, cada uno de estos órdenes es gramatical sólo en un determinado contexto discursivo.

Obras citadas

Bolinger, Dwight. *Forms of English: Accent, Morpheme, Order*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1965.

Chomsky, Noam. *Estructuras sintácticas*. México: Siglo XXI, 1981 [1957].

_____. *The Minimalist Program*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press, 1995.

- _____. "Three Factors in Language Design." *Linguistic Inquiry*. 36.1 (2005): 1-22.
- Csuri, Piroska. *Generalized Dependencies: Description, Reference and Anaphora*. Tesis doctoral. Brandeis University, 1996.
- Culicover, Peter W. "Concrete Minimalism, Branching Structure, and Linear Order." Ponencia presentada en GliP-2 (Generative Linguistics in Poland). Varsovia, 2000.
- Culicover Peter W. y Ray Jackendoff. *Simpler Syntax*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Culicover Peter W. and Andrezj Nowak. *Dynamical Grammar*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press, 2003.
- Dowty, David R. "Towards a Minimalist Theory of Syntactic Structure." *Discontinuous Constituency*. Eds. Harry Bunt and Arthur van Horck. Berlin: Mouton de Gruyter, 1996. 11-62.
- Dryer, Matthew S. "On the Six-Way Order Typology." *Studies in Language*. 21(1997): 69-103.
- Eguren, Luis y Olga Fernández Soriano. *Introducción a una sintaxis minimista*. Madrid: Gredos, 2004.
- Fauconnier, Pilles. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Constructions in Natural Language*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press, 1985.
- Gutiérrez-Bravo, Rodrigo. "Focus, Word Order Variation and Intonation in Spanish and English: an OT account." *Romance Phonology and Variation: Selected Papers from the 30th Linguistic Symposium on Romance Languages*. Eds. Caroline Wiltshire and Joaquim Camps. Amsterdam: John Benjamins, 2002. 39-53.
- _____. *Structural Markedness and Syntactic Structure: A Study of Word Order and the Left Periphery in Mexican Spanish*. Santa Cruz, California: SLUG Pubs, 2002.
- _____. "Prominence Scales and Unmarked Word Order in Spanish." *Proceedings of the Workshop in Semantic and Syntactic Aspects of Specificity in Romance Languages, Arbeitspapier*. 113. Eds. Klaus Von Heusinger and Georg A. Kaiser. Konstanz: Fachbereich Sprach-Wissenschaft/Universität Konstanz, 2003. 19-39.
- _____. "La identificación de los tópicos y los focos." Ms. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2005.

- Islas, Marta y Cynthia Ramírez, coords. *Sintaxis del español e interfase sintaxis-semántica*. México: Universidad Autónoma del Estado de México, 2005.
- Jackendoff, Ray. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press, 1972.
- _____. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Kathol, Andreas. *Linear Syntax*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Kayne, Richard. *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology Press, 1994.
- Mc Burney, Susan Lloyd, “Pronominal Reference in Signed and Spoken Language.” *Modality and Structure in Signed and Spoken Language*. Eds. R. P. Meer, K. Cormier and D. Quinto-Pozos. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Perlmutter, David M. y Paul M. Postal. “Toward a Universal Characterization of Passivization.” *Studies in Relational Grammar*. Ed. David Perlmutter. Chicago: University of Chicago Press, 1983.
- Sadock, Jerrold. *Autolexical Syntax*. Chicago: University of Chicago Press, 1991.
- Steedman, Mark. “Information Structure and the Syntax-Phonology Interface.” *Linguistic Inquiry*. 31(2000): 649-689.
- Van Valin, Robert and Randy LaPolla. *Syntax Structure, Meaning and Function*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

D. R. © Antoinette Hawayek, México, D. F., julio-diciembre, 2005.

RECEPCIÓN: Septiembre de 2005

ACEPTACIÓN: enero de 2006